

**No. 28980**

---

**MEXICO**  
**and**  
**INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION**  
**ON AGRICULTURE**

**Agreement concerning the headquarters of the Institute.**  
**Signed at Mexico City on 23 April 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 11 June 1992.*

---

**MEXIQUE**  
**et**  
**INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION**  
**POUR L'AGRICULTURE**

**Accord relatif au siège de l'Institut. Signé à Mexico le 23 avril**  
**1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 11 juin 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACIÓN PARA LA AGRICULTURA RELATIVO A LA SEDE DEL INSTITUTO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado el Gobierno y el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, en adelante denominado el Instituto,

CONSIDERANDO:

Que el Instituto tiene como propósito fundamental estimular, promover y apoyar los esfuerzos de los Estados Miembros para lograr su desarrollo agrícola y el bienestar rural,

Que de conformidad con lo dispuesto por su Acuerdo Constitutivo, el Instituto goza en el territorio de los Estados Miembros de personalidad jurídica y su personal de privilegios e inmunidades para el ejercicio de sus funciones y realización de sus propósitos,

Que la Resolución IICA/JIA Res. 24(II-E-82) de la II Reunión Extraordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura resolvió autorizar al Director General del Instituto para que negocie y suscriba con cada uno de los Estados Miembros nuevos Acuerdos Básicos sobre Privilegios e Inmunidades del Instituto.

ACUERDAN:

ARTICULO I

El Gobierno reconoce personalidad jurídica al Instituto y, en particular, la capacidad de éste para celebrar toda clase de ac

tos y contratos permitidos por las leyes mexicanas e intervenir en toda acción judicial o administrativa en defensa de sus intereses.

#### ARTICULO II

1. La Oficina del instituto en México y sus bienes disfrutarán de inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso la Oficina haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

2. El local de la Oficina del Instituto, así como sus archivos, serán inviolables y su correspondencia y comunicaciones oficiales no estarán sujetas a censura alguna.

3. La Oficina gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades no menos favorables que aquellas acordadas por el Gobierno a cualquier otro organismo internacional en lo que respecta a prioridades, contribuciones o impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos y otras comunicaciones, así como taarifas de prensa para material de información destinada a los medios de información.

4. La Oficina y sus bienes, estarán exentos:

- a) De cualquier impuesto, salvo el Impuesto al Valor Agregado sobre los bienes adquiridos en México. En todo caso, la Oficina no reclamará exención alguna por concepto de derechos que, de hecho, constituyen una remuneración por servicios públicos.

- b) De toda prestación aduanal, excepción hecha del pago de derechos, y de toda prohibición y restricción de importación o exportación para uso oficial, salvo a aquellas importaciones que se hallen prohibidas o restringidas por razones de salubridad general, seguridad pública, economía nacional u otra similar. En todo caso, los artículos importados con tales exenciones no serán vendidos en territorio mexicano, salvo autorización previa y expresa de las autoridades competentes del Gobierno.
- c) De todo derecho de aduana y de cualquier prohibición y restricción respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

### ARTICULO III

1. El Gobierno se compromete a aplicar a la Oficina del Instituto y a los fondos y bienes de la misma los privilegios e inmunidades necesarios, en los términos de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas aprobada por la Cámara de Senadores del H. Congreso de la Unión el 30 de diciembre de 1961, según Decreto publicado en el Diario Oficial del 16 de febrero de 1962. La mencionada Convención se aplicará también al Representante que estará al frente de la Oficina, a su personal y a los expertos y consultores adscritos a la Oficina y debidamente aceptados por el Gobierno mexicano, con las reservas hechas por el propio Gobierno al ratificar la misma Convención.

2. El Representante de la Oficina del Instituto comunicará al Gobierno los nombres de los funcionarios no mexicanos a quienes se aplicarán las disposiciones de este Artículo, sin perjuicio del de

recho del Gobierno de exigir que el número de miembros del personal se mantenga dentro de los límites de lo que es razonable y normal, de acuerdo con las necesidades de la Oficina.

3. El Gobierno otorgará a los funcionarios no mexicanos a quienes se apliquen las estipulaciones de este Artículo las autorizaciones necesarias para la importación y exportación de bienes de uso o de consumo personal, en los términos de las disposiciones que con carácter general dicte el propio Gobierno para reglamentar las importaciones bajo franquicia de los organismos internacionales y sus oficinas con sede en México.

#### ARTICULO IV

1. La Oficina del Instituto cooperará en todo momento con las autoridades correspondientes del Gobierno a fin de facilitar la debida administración de justicia, procurar que se observen los reglamentos de policía e impedir que se cometan abusos en relación con las prerrogativas, inmunidades y franquicias previstas por el presente Acuerdo.

2. La Oficina del Instituto deberá prever procedimientos adecuados para la solución de:

- a) Las controversias a que den lugar los contratos u otros conflictos de derecho privado en las cuales sea parte la Oficina.
- b) Las controversias en que esté implicado un funcionario de la Oficina, que por razón de su posición oficial goce de inmunidad, si el Representante no ha renunciado a dicha inmunidad.

3. Toda diferencia entre el Gobierno y la Oficina relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, o de cualquier arreglo o acuerdo complementario o suplementario, que no pueda ser solucionado mediante negociaciones, será sometida a la decisión de una junta de tres árbitros, el primero de los cuales será designado por el Gobierno, el segundo por el Representante de la Oficina y un tercero, que presidirá dicha junta, designado de común acuerdo.

#### ARTICULO V

El presente Acuerdo se interpretará teniendo en cuenta su fin principal, que es el de permitir que la Oficina pueda desempeñar su función de representar en México al Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, y ser la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos a este Organismo.

#### ARTICULO VI

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a petición de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor una vez que el Gobierno, a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores, comunique su conformidad al Representante de la Oficina o en la fecha en que la Representación de la Oficina lo acepte, si ésta es posterior.

#### ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes, por la vía diplomática, se hayan comunicado su respectiva aceptación. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida pero cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, dando aviso por escrito a la Otra con un año de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo en dos ejemplares igualmente auténticos, en la Ciudad de México, a los veintitrés días del mes de abril del año de mil novecientos ochenta y siete.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Emb. VÍCTOR FLORES OLEA  
Subsecretario de Asuntos  
Multilaterales de la Secretaría  
de Relaciones Exteriores

Por el Instituto Interamericano  
de Cooperación para la Agricultura:

[Signed — Signé]

Dr. CASSIO LUISELLI  
Subdirector General Adjunto  
de Operaciones

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INSTITUTE

The Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the Government, and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture, hereinafter referred to as the Institute,

Considering:

That the basic purpose of the Institute is to encourage, promote and support the efforts of the member States to achieve their agricultural development and rural welfare;

That, in conformity with the provisions of the Agreement establishing the Institute, in the territory of its member States the Institute enjoys the juridical personality and its staff the privileges and immunities necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes;

That by its resolution IICA/JIA Res. 24 (II-E-82), the Second Special Session of the Inter-American Board of Agriculture resolved to authorize the Director General of the Institute to negotiate and sign with each of the member States new basic agreements on the privileges and immunities of the Institute.

Have agreed as follows:

*Article I*

The Government recognizes the Institute's juridical personality and, in particular, its capacity to perform any act or enter into any contract permitted by Mexican law and to take part in any legal or administrative action in defense of its interests.

*Article II*

1. The Office of the Institute in Mexico and its property shall enjoy immunity from legal process, except where the Office has expressly waived such immunity in any particular case. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any enforcement measure.

2. The premises of the Office of the Institute, as well as its archives, shall be inviolable and its official correspondence and communications shall not be subject to any censorship.

3. The Office shall enjoy, for its official communications, facilities no less favourable than those accorded by the Government to any other international organization as regards priorities, taxes or fees on correspondence, cables, telegrams, radiograms, telephotos and other communications, as well as press rates for informational materials intended for the news media.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1991, the date of which the Parties notified each other of their acceptance, in accordance with article VII.



4. The Office and its property shall be exempt:

(a) From any tax, except the value-added tax on property acquired in Mexico. In any case, the Office shall not claim any exemption for duties which actually constitute payment for public utilities.

(b) From all customs levels, with the exception of the payment of duties, and from all prohibitions and restrictions on imports or exports for official use, with the exception of imports prohibited or restricted for reasons of public health, public safety, the national economy or other similar reasons. In any case, articles imported under such exemptions shall not be sold within Mexico without the express prior authorization of the competent Government authorities.

(c) From all customs duties and from any prohibitions or restriction on the import or export of its publications.

*Article III*

1. The Government undertakes to apply to the Office of the Institute, and to its funds and property, the necessary privileges and immunities under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the Senate of the National Congress on 30 December 1961,<sup>1</sup> according to a decree published in the *Diario Oficial* on 16 February 1962. The aforementioned Convention shall also apply to the Representative who is to head the Office, his staff and experts and consultants assigned to the Office and duly accepted by the Mexican Government, with the reservations made by that Government on ratifying the Convention.

2. The Representative of the Office of the Institute shall provide the Government with the names of non-Mexican officials to whom the provisions of this article are to apply, without prejudice to the right of the Government to require that the number of staff members remain within the reasonable and normal limits, for the Office's needs.

3. The Government shall grant to non-Mexican officials to whom the provisions of this article apply the necessary authorizations for the import and export of items for personal use or consumption, under the terms of the regulations generally applied by the Government to the duty-free imports of international organizations and their offices in Mexico.

*Article IV*

1. The Office of the Institute shall cooperate at all times with the corresponding Government authorities in order to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with local regulations and prevent abuses of the privileges, immunities and exemptions provided for in this Agreement.

2. The Office of the Institute shall provide appropriate procedures for the settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes under private law to which the Office is a party;

(b) Disputes involving any official of the Office who enjoys immunity by reason of his official position, unless immunity has been waived by the Representative.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any additional or supplementary arrangement or agreement, which can not be settled by means of negotiation shall be submitted for a decision to a board of three arbitrators, the first appointed by the Government, the second by the Representative of the Office and the third, who shall preside, by mutual agreement.

*Article V*

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary goal, which is to enable the Office to represent the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture in Mexico and to be the principal channel of communication with the Government on all matters relating to the Institute.

*Article VI*

This Agreement may be amended by mutual consent, at the request of either of the Parties. Amendments shall enter into force once the Government, through the Ministry of Foreign Affairs, has conveyed its agreement to the Representative of the Office, or when the Representative of the Office accepts it, if this occurs later.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties, through the diplomatic channel, inform each other that they accept it. It shall remain in force indefinitely, but either Party may terminate it by giving the other Party one year's advance notice in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement, in two equally authentic copies, at Mexico City on 23 April 1987.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

VICTOR FLORES OLEA  
Ambassador  
Under-Secretary for Multilateral Affairs,  
Ministry of Foreign Affairs

For the Inter-American Institute  
for Cooperation on Agriculture:

[Signed]

CASSIO LUISELLI  
Deputy Director General  
for Operations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR L'AGRICULTURE RELATIF AU SIÈGE DE L'INSTITUT

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ci-après dénommé « le Gouvernement », et l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture, ci-après dénommé « l'Institut »,

Considérant :

Que l'Institut a pour but principal de stimuler, de promouvoir et d'appuyer les efforts que déploient les Etats membres en vue d'assurer leur développement agricole et le bien-être des populations rurales,

Que conformément aux dispositions de son Accord constitutif, l'Institut jouit sur le territoire des Etats membres de la personnalité juridique, et son personnel jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs,

Que la résolution IICA/JIA Res. 24 (II-E-82) de la IIe Réunion extraordinaire du Conseil interaméricain de l'agriculture a décidé d'autoriser le Directeur général de l'Institut à négocier et à signer avec chacun des Etats membres de nouveaux Accords fondamentaux sur les privilèges et immunités de l'Institut,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de l'Institut et, en particulier, sa capacité de conclure toutes sortes d'actes et de contrats qui ne sont pas contraires à la loi mexicaine et d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts.

*Article II*

1. Le Bureau de l'Institut au Mexique et ses biens jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans certains cas, le Bureau y aura expressément renoncé, étant entendu toutefois, qu'aucune renonciation de ce genre ne peut s'étendre à une mesure d'exécution, quelle qu'elle soit.

2. Les locaux du Bureau de l'Institut ainsi que ses archives sont inviolables et sa correspondance et ses communications officielles ne seront soumises à aucun contrôle.

3. Le Bureau jouira, pour ses communications officielles, de facilités non moins favorables que celles qui sont accordées par le Gouvernement à tout autre organisme international en ce qui concerne les priorités, les contributions ou impôts sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphotos et autres

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées leur acceptation, conformément à l'article VII.

communications, ainsi que les tarifs de presse pour le matériel d'information destiné aux moyens d'information.

4. Le Bureau et ses biens sont exemptés :

a) De tout impôt, à l'exception de la TVA sur les biens acquis au Mexique. En aucun cas, le Bureau ne réclamera une exonération s'agissant de droits qui ne constituent en fait qu'une rémunération pour services publics;

b) De tous droits de douane, exception faite du paiement de droits, et de toute interdiction et restriction d'importation ou d'exportation pour usage officiel, sauf pour les importations soumises à des interdictions ou restrictions pour des raisons de salubrité générale, de sécurité publique, d'économie nationale ou autres raisons similaires. En aucun cas, les articles importés avec de telles exemptions ne seront vendus sur le territoire mexicain, sauf autorisation préalable et expresse des autorités compétentes du Gouvernement;

c) De tout droit de douane et de toute interdiction et restriction en ce qui concerne l'importation et l'exportation de ses publications.

### *Article III*

1. Le Gouvernement s'engage à appliquer au Bureau de l'Institut et à ses fonds et biens les privilèges et immunités nécessaires, aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par le Sénat du Congrès de l'Union le 30 décembre 1961<sup>1</sup>, selon le Décret publié au Journal officiel du 16 février 1962. Ladite Convention s'appliquera également au Représentant placé à la tête de ce Bureau, à son personnel et aux experts et consultants envoyés en poste au Bureau et dûment acceptés par le Gouvernement mexicain, compte tenu des réserves formulées par le Gouvernement lui-même lors de la ratification de ladite Convention.

2. Le Représentant du Bureau de l'Institut communiquera au Gouvernement les noms des fonctionnaires non mexicains auxquels s'appliqueront les dispositions du présent article, sans préjudice du droit du Gouvernement d'exiger que le nombre des membres du personnel soit maintenu dans les limites en ce qui est raisonnable et normal, conformément aux besoins du Bureau.

3. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires non mexicains auxquels s'appliquent les dispositions du présent article, les autorisations nécessaires pour l'importation et l'exportation de biens d'usage ou de consommation personnels, aux termes des dispositions de caractère général prises par le Gouvernement lui-même pour régler les importations en franchise des organismes internationaux et de leurs bureaux ayant leur siège au Mexique.

### *Article IV*

1. Le Bureau de l'Institut coopérera à tout moment avec les autorités compétentes du Gouvernement afin de faciliter la bonne administration de la justice, de veiller au respect des règlements de police et d'empêcher que soient commis tous abus auxquels pourraient donner lieu les prérogatives, immunités et franchises prévues par le présent Accord.

2. Le Bureau de l'Institut devra prévoir des modes de règlement appropriés pour résoudre :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels le Bureau serait partie;

b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Bureau qui, en raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Représentant.

3. Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation, sera soumis à la décision d'une commission de trois arbitres, dont le premier sera désigné par le Gouvernement, le deuxième par le Représentant du Bureau et un troisième, qui présidera ladite commission, sera désigné d'un commun accord.

#### *Article V*

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but principal, qui est de permettre au Bureau d'exercer sa fonction de représentation au Mexique de l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture, et d'être la principale voie de communication avec le Gouvernement dans toutes les affaires relatives à cet organisme.

#### *Article VI*

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel, à la demande de l'une quelconque des Parties. Les modifications entreront en vigueur lorsque le Gouvernement, par l'intermédiaire du Secrétariat aux relations extérieures, aura fait part de son agrément au Représentant du Bureau ou à la date à laquelle la Représentation du Bureau aura accepté cet agrément, si cette dernière date est la plus tardive.

#### *Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiquées leur acceptation respective par la voie diplomatique. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie mais l'une quelconque des Parties pourra y mettre fin, en donnant avis par écrit à l'autre Partie, un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord en deux exemplaires également authentiques, en la ville de Mexico, le 23 avril 1987.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,  
Le Sous-Secrétaire aux affaires  
multilatérales du Secrétariat  
aux relations extérieures,

[Signé]

VÍCTOR FLORES OLEA

Pour l'Institut interaméricain  
de coopération pour l'agriculture :

Le Sous-Directeur adjoint  
des opérations,

[Signé]

Dr CASSIO LUISELLI

